



ITIA BULLETIN

August 2005

In This Issue

■ Editorial.....	2
■ Ireland in Tampere.....	2
■ One for all and all for one.....	2
■ New Members of the ITIA.....	3
■ A translator's CV – a translator's best friend.....	4
■ Royal Charter for Linguists.....	5
■ The IATIS Bulletin.....	5
■ AGM - A Reminder.....	6
■ Harry Potter and the hobby translators.....	6
■ International Translation Day.....	6
■ Conferences, Calls & Courses.....	7
■ Jobs.....	11
■ Contacting The ITIA.....	12

Irish Translators' & Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland
Tel.: +353-1-872 1302 Fax: +353-1-872 6282
Email: [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net) Web: www.translatorsassociation.ie

■ Editorial

Dear Readers,

Welcome to another issue of the ITIA bulletin.

The XVII FIT World Congress took place in Finland earlier this month as most of you know. This five-day event kept conference attendees busy. John Kearns who was present at the event on behalf of the ITIA reports on the conference below.

Michael McCann gives the second instalment in his series on CV writing. Michael received plenty of feedback after the first part which will be dealt with at the end of the series.

The Institute of Linguists became the Chartered Institute of Linguists after a petition was 'graciously granted' by HM Queen Elizabeth II. John Kearns wrote about this move in the May issue. It may be some time before we see what this really means for people working in the language professions in Britain. For the Institute's response to its new status, read on.

This month, collaboration is the name of the game. Harry Potter fans translated the latest instalment in the Potter series in less than two days (for more on that see page 6). Imagine what we, as language professionals, could do with a little more collaboration? With the help of you the readers, information on e-resources that we use in our working lives will be published in next month's bulletin. See page 2 for more.

As always, if you have anything you would like to write about or comment on, don't hesitate to contact me. Enjoy!

Elizabeth Hayes
Editor ITIA Bulletin
elizabeth.hayes7(a)mail.dcu.ie

demonstrated in particular by her recent work as Secretary General of FIT. Thus her promotion to one of the most senior positions in the world of international professional translation should come as no surprise. I'm sure that we all wish Miriam the very best in her new role over the coming years.

Also present in Tampere was the head of the FIT Human Rights Committee, Michael Friel. Michael gave a fascinating talk at the Open Congress on the work of the Committee – work which appears evermore important and relevant in the light of the appalling treatment of translators and interpreters both in war-torn regions such as Iraq and in our own country, where those involved in the language industries often experience at first hand examples of ignorance and prejudice in the way language mediators are treated. We eagerly await the special human rights issue of Translation Ireland which Michael has recently edited and which ITIA members will be receiving shortly.

The next World Congress is to be held in Shanghai, China in 2008 so if any of you are planning on attending the Olympics, bear in mind that you'll be able to catch the Congress just beforehand. It would be good to maintain an Irish presence at these international events so do mark the event in your long-term diary!

For more information on the FIT Congress, check out the website: <http://www.fit2005.org/>. There'll be a full review of the event in the forthcoming edition of the **IATIS Bulletin**.

John Kearns
Kearns(a)pro.onet.pl

■ Ireland in Tampere

The first week of August saw the Seventeenth World Congress of the **International Federation of Translators (FIT)** held in Tampere, Finland. The Irish ITIA delegation – represented by Miriam Lee, Michael Friel, and myself – ensured that Irish translators' interests were represented in what is one of the biggest international gatherings of translators from around the world.

Undoubtedly the big news from our point of view was the election of our own Miriam Lee to the position of Vice-President of FIT. Those who know Miriam will be fully aware of the extraordinary commitment she has brought to both the ITIA and to FIT over the years,

■ One for all and all for one

Aaahh, the glorious internet. Sometimes as I trawl the net trying to find that elusive piece of information, I wonder if it is a time-saving tool at all or if, in fact, it was expressly devised to boggle our minds.

To make the internet work for us, I suggest that we pool our e-resources. If you know of a good website that helps you in your working life, and everyone of you do, let me and your co-subscribers know about it. It can be monolingual, bilingual or multilingual. It might be a termbank, an online dictionary, glossary or a useful forum.

I will collate the information and present it to you in as helpful a format as I can. If there is a sufficient amount of information, I will present the resources for a different language each month.

This project will depend on the interest and, more importantly, the participation of you the readers. You are a mine of information so share the wealth.

Email me at [elizabeth.hayes7\(a\)mail.dcu.ie](mailto:elizabeth.hayes7(a)mail.dcu.ie) with the website(s) and some basic information about it e.g. language, subject etc. **YOUR CO-SUBSCRIBERS NEED YOU!**

■ New Members of the ITIA

The ITIA welcomes the following ordinary members...

DAVID ANDERSON M.A.

15 Broughdone Lane
Cullybackey, BT42 INU
County Antrim
Tel: + 44 7963 602 196
email: [cuildga\(a\)tiscali.co.uk](mailto:cuildga(a)tiscali.co.uk)
ENGLISH from Persian, French and Spanish
military, defence, health, travel and tourism,
immigration/customs, live events
Translator + bilateral interpreter

BRIDGET O'CONNOR B.A.

69 the Steeples
Duleek, County Meath
Tel: (087) 678 66 05
email: [bridgie32\(a\)hotmail.com](mailto:bridgie32(a)hotmail.com)
ENGLISH from Italian and Spanish
music, arts

REMI AJIKE B.A.

Soilíos
Friarhill
Dunlavin
County Wicklow
Tel: (045) 401620
email: [remiajike\(a\)utvinternet.com](mailto:remiajike(a)utvinternet.com)
ENGLISH from Dutch, Flemish, German and Swedish
Literary, academic, medical, veterinary

CORMAC LEONARD

77 Marley Court South
Rathfarnham
Dublin 14
Tel: (087) 7637991

email: [ifallesefails\(a\)eircom.net](mailto:ifallesefails(a)eircom.net)
ENGLISH from and to Irish Sign Language

SIOBHAN McNAMARA GCCI

92 Griffith Court
Dublin 3
Tel: (01) 8372493
email: [siobhan\(a\)mail.ru](mailto:siobhan(a)mail.ru)
ENGLISH from Russian
Literary translation
Bilateral interpreter

VÉRONIQUE MOLIE

4 place Armand Carrel
75019 Paris
France
Tel: +33 1 48033396 or +33 6 18410020
email: [vmolie\(a\)noos.fr](mailto:vmolie(a)noos.fr)
FRENCH from English and Italian
IT, marketing, finance

Change of Address

LYUDMILA SOLODYUK

116 Creagan
Barna
Co Galway
Fax: (091) 503038

Joining the ITIA

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* is always delighted to welcome new members to the Association.

There are five categories of membership:

- ◆ Ordinary
- ◆ Professional
- ◆ Corporate
- ◆ Concession (undergraduate & senior citizen)
- ◆ Honorary

Ordinary membership is open to anyone with an interest in translating or interpreting. *Professional membership* is for those who meet strict criteria set by the professional membership committee of the ITIA and which is part of the drive to raise the status of the profession in the European market.

Corporate membership is for firms and agencies associated with the profession while *concession membership* is for undergraduate students engaged in third level language and/or translation studies and senior citizens. Finally, *honorary membership* is

intended for national and international persons who have distinguished themselves in our professional field.

For more information on how to join as well as for the relevant application forms, visit the ITIA website at: www.translatorsassociation.ie

■ A translator's CV – a translator's best friend

PART 2: EXPERIENCE

Many persons writing a CV for the first time will fall into the simple trap of continuing from the section on their personal details – as covered in Part 1 - and proceed to give details of their education. This is particularly the case of those coming out of language school, college or university and whose actual outside-of-classroom experience is a bit thin on the ground. The simple way over this problem is to list at this point your language skills, where some extremes are best avoided.

The first extreme to be avoided is not to list your languages at all in a CV and, believe it or believe it not, one in twenty translators and interpreters overlook to mention their languages.

The second extreme is to attempt to give oneself some form of points system, e.g. Spanish (10 or excellent), English (9 or very good), etc., even if extracted from an academic record.

A third error to be avoid is to list your languages either alphabetically or in a string, e.g. Spanish, English, French, Catalan etc., where the client might suspect that the first listed language is a mother-tongue, but such is not clear in this instance.

- ◆ Language pairs: English, French to Spanish
- ◆ Mother-tongue Spanish
- ◆ Fluent English, French
- ◆ Read/written Catalan, Italian
- ◆ Read Portuguese, Latin

The above or similar layout will clearly show to a client or agency that a main document could be sent in English or French, with perhaps footnotes or annotations in Catalan or Italian and that the translator would be able to handle these competently. A client, however, would be at risk if a full document in e.g. Catalan or Italian were to be sent for translation to Spanish as the professional competence in the source language(s) would not be there.

Experience proper should be listed in the following ways. Your experience should start with your present or most recent job and work backwards,

- ◆ June 2003 to present:
- ◆ Important Co. Ltd., London – In-house translator – English to Spanish
- ◆ Business correspondence, contracts, etc.
- ◆ January 2001 to May 2003:
- ◆ Petite Compagnie S.A., Geneva – In-house translator – French to Spanish
- ◆ Two business manuals – 17 month contract.

Ma non troppo...

There is no need to give the full address or contact details of the previous employer, nor to break any confidence about the nature of the correspondence or even the titles of the manuals. It suffices to show in what languages you were working and for how long. Itemisation of the workload is counter-productive and a future client might well wonder if so much detail is being revealed about previous clients, will the same amount of detail be revealed about their company at some point in the future?

Walking encyclopaedias

Few translators realise that they can be walking encyclopaedias and sources of great knowledge about the clients and companies for whom they work. Simple business correspondence between client and supplier on non-deliveries, details of slow client payments, contract documents on a proposed takeover, patents and contracts of employment listing key shareholdings, exit parachutes or golden handshakes are but a few areas to mention. The translator not only knows about all of this, he/she knows it in two languages with the nuances of every comma and colon! The translator in his/her CV must show knowledge (with restraint), experience (in summary) and discretion (in abundance).

■ Next Issue of the ITIA Bulletin

The next issue of the ITIA Bulletin will be out towards the end of September 2005. If you have any contributions, suggestions or scandals that you would like to share with over 900 subscribers worldwide, send them to Elizabeth Hayes at [elizabeth.hayes7\(a\)mail.dcu.ie](mailto:elizabeth.hayes7(a)mail.dcu.ie).

Subscribing to the ITIA Bulletin

To subscribe, simply send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahooogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahooogroups.com)

To unsubscribe, simply send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahooogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahooogroups.com)

However, all that might make it seem that the life of the translator on the inside track of things is exciting. It is also tediously boring as anyone who has ever translated a two hundred page takeover document will attest, where after the third 'aforementioned' and the sixth 'subject to paragraph 5, sub-section 4', intellectual curiosity grinds to a halt and professionalism hunches its shoulders at work over the keyboard.

No-nos

The section of your CV dealing with experience should not show gaps. If, between clients, you have gone back to school/college/university, a line should read: See Education. If it has been a genuine gap year(s), a line should read, e.g.

- ◆ Jan 2003 – Dec. 2003 Round the world trip – ten countries.
- ◆ Jan 2005 – May 2005 Aid-relief worker – South-east Asia

It does avoid awkward questions which may not be allowed in your culture or country, such as whether you were sick, hospitalised or in jail. It also shows unbroken continuity and reliability. In addition, it allows the client or company enquire about this, if appropriate, or if the CV is being presented as part of an interview process for an in-house position, it is an opportunity for the translator to show another interesting side to his/her personality which may have little to do with translation, but a lot to do with outlook and attitude.

Agreement or disagreement with any of the above can be registered by sending an email to [comments\(a\)infomarex.com](mailto:comments(a)infomarex.com) which the author of this article will attempt to sort, compile and answer when the series of articles is complete.

Michael McCann,
PhB BA (Hons) MA MITIA AFEPI
[comments\(a\)infomarex.com](mailto:comments(a)infomarex.com)

■ Royal Charter for Linguists

At a meeting of the Privy Council on 19th July 2005 HM Queen Elizabeth II graciously granted the petition of the Institute of Linguists to incorporate as *The Chartered Institute of Linguists*.

The Institute intends formally to commence operating as the Chartered Institute of Linguists from 1st September 2005, falling in line with the start of its financial year. The petition also empowers the new Chartered Institute to confer the status of "*Chartered Linguist*" upon suitably qualified linguists across the

profession. In this regard consultation with professional colleagues in other relevant membership bodies will continue, with a view to offering the distinguished designation in the near future.

Responding to the decision, Mr. John Hammond, Chairman of the Council of the Institute of Linguists, said: "We are delighted that Her Majesty in Council has seen fit to confer this significant honour upon us. It will materially assist us to enhance regulation and uniform standards for all those working as professional linguists, as well as emphasising the importance of the profession and languages within the community generally. We have received a warm message of congratulations from our Royal Patron, HRH Prince Michael of Kent GCVO."

Mr. Henry Pavlovich, Chief Executive of the Institute of Linguists, said: "This is a major step forward for the public and people working with or through languages. The award of a Royal Charter is a mark of approbation for the profession. We hope that linguists everywhere will wish to consider individual chartered status in their own right whether or not they become members of the Chartered Institute of Linguists."

■ The IATIS Bulletin

The *IATIS Bulletin* is a new quarterly newsletter issued by the International Association of Translation and Intercultural Studies (IATIS) and distributed as a pdf file by e-mail to all IATIS members. It contains general news and announcements about what's happening on the international Translation Studies scene, and offers a forum for discussions, announcements about TS events and new publications, conferences, training courses, and calls for papers.

This first issue will be freely accessible to non-members of IATIS until the next issue comes out, after which it will be archived in the members area of the IATIS site.

All contributions are welcome, so if you have any Translation Studies news which you would like to publicise internationally, do let us know. Feel free to include URL links to websites, (though unfortunately we can't include any images as they will make the size of the file too large to be distributed by e-mail).

All contributions should be sent by e-mail to the editor, John Kearns: [kearns\(a\)pro.onet.pl](mailto:kearns(a)pro.onet.pl)

■ AGM - A Reminder

The Irish Translators' and Interpreters' Association AGM will take place on October 15th 2005 in the Reading Room, Irish Writers' Centre, Parnell Square, Dublin 1.

- ◆ 10:30-12:30 Workshop (topic to be agreed)
- ◆ 2:00-3:30 Meeting

Any motions to be forwarded to ITIA secretary by September 1st. Email: [mary.phelan\(a\)dcu.ie](mailto:mary.phelan(a)dcu.ie)

■ Harry Potter and the hobby translators

On August 1st, the Guardian reported on a German website (www.harry-auf-deutsch.de) where a group of Harry Potter fanatics collaborated on a translation of volume 6 of the Potter series. There is a 77 day delay between release of the English text and release of the German translation and it would seem that this is just too long for German Potter fans to wait. The online collaborative translation was completed in less than two days.

This is the fastest but not the first time this has happened on the website which has been up and running since 2000. The first Potter book that was translated on the website was *'Harry Potter and the Goblet of Fire'*. Initially, the text was freely available to download but the publishing company, Carlsen Verlag, intervened (naturally enough) and the site was temporarily shut down. The site founder maintained that the site was simply a way for people to improve their English but the copyright was being flouted and publishers were right to step in. Now, only those who participate in the translation are able to download it which seems a fair compromise. Carlsen Verlag continue to monitor the site.

Should translators feel threatened by this development? Sales of *Harry Potter* have been as impressive in Germany as elsewhere. Unsurprisingly, the website has had no adverse effect on sales. Being part of the group effort might be fun, exciting and even educational, but it does not replace the pleasure of owning and reading 'the real thing'. If sales are unaffected then the need for translators is also unaffected.

Furthermore, the race to translate is being run only because J.K Rowling's series is so popular. Also the majority of those involved in the *harry-auf-deutsch*

website are young people who have time to engage in these activities for fun. The Potter phenomenon is unusual and unlikely to be repeated so it would be rash to imagine that collaborative online translations is a sign of things to come.

The frenzy created by this publishing marvel has led to many pirate translations the world over. It is reported that in China, hotbed of piracy, several different translations of volume 6 are being sold months before the release of the official translation.

If publishers want to beat the Potter pirates, there are two options - delay publication of the original to achieve international simship or speed up the translation process. If either of these situations were to materialise, it would result in increased pressure on the translators. Again though, the Harry Potter phenomenon is a one-off and general conclusions cannot be drawn from it. The German website is very positive for young (and not so young) people. Not only does it improve the participants' language skills, but it promotes better understanding of what translation is. That would arguably be one of Harry's most impressive tricks.

Elizabeth Hayes
[elizabeth.hayes7\(a\)mail.dcu.ie](mailto:elizabeth.hayes7(a)mail.dcu.ie)

ITIA

■ International Translation Day

International Translation Day will be marked by the ITIA on Saturday, October 1, from 6.30 pm. The event will be held in the Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1.

TRANSLATORS AND HUMAN RIGHTS

Panel Discussion led by Michael Friel, Chair of the FIT Committee on Human Rights.

At the recent FIT Congress in Finland, everyone complained that the erosion of the status of the translator/interpreter is bad not only for translators themselves but also for those relying on their services: asylum seekers, defendants, patients etc.

Translators can be bullied by the authorities. Interpreters can find themselves targeted by those requiring their services. What is to be done? Michael Friel's address will include dramatic and detailed new information from Iraq which arrived too late for publication in the current issue of TRANSLATION IRELAND. ALL WELCOME

■ Conferences, Calls & Courses

III GIORNATE DELLA TRADUZIONE LETTERARIA

Università di Urbino, Italy, September 30 - October 2 2005

Seminari

- ◆ Bruno Arpaia: Spagnolo, spagnoli
- ◆ Susanna Basso: Pinocchio in Wonderland
- ◆ Rossella Bernascone: Chasing Catullus
- ◆ Mariarosa Bricchi: La scheda di lettura come microgenere letterario
- ◆ Ena Marchi: Il lavoro di revisione in casa editrice - il caso Simenon
- ◆ Alberto Rollo: La scheda di lettura: fra editoria e critica

L'Università di Urbino rilascerà un attestato di partecipazione.

Le iscrizioni (60 euro) resteranno aperte fino a esaurimento dei posti disponibili. I seminari sono a numero chiuso e l'ammissione sarà determinata dall'ordine di iscrizione al convegno.

Per informazioni e iscrizioni:

http://www.uniurb.it/maslet/red_edit/giornate_traduzione_letteraria.html

oppure: Stefania Rocco tel. 0722.305651 fax. 0722 305652 - Roberta Fabbri tel. 335.6842880

Translating Voices, Translating Regions. Theory and Practice of Literary Translation and Dubbing

Paroniana Library, Rieti, Italy. September 17-18 2005.

Guest speakers:

- ◆ Riccardo Duranti, *Le molteplici sfide traduttive dei sonetti di Belli*.
- ◆ Edwin Gentzler, *Translation and Border Writing in North America*.
- ◆ Jeremy Munday, *Investigating style in audiovisual translation*.
- ◆ Jean-Louis Sarthou, *Plus la traduction est destinée à un vaste public, plus on demande au traducteur de banaliser, d'aseptiser, son langage*.
- ◆ Christopher Taylor, *The Translation of Regional Variety in the Films of Ken Loach*.
- ◆ Anita Weston, *Sophocles on the South Bank: Tony Harrison translator and translate*.
- ◆ Colin Williams, *Translating Regions: Transforming Realities*.

For full details, including programme and registration form (NO FEES FOR THE PUBLIC, but registration needed for organisational reasons), click on the link: <http://www.leeds.ac.uk/translatingvoices>

28th Annual ALTA Conference**Language Crossroads: Translating Where Literatures Intersect**

Montréal, QC, Canada, November 2-5 2005

The American Literary Translators Association (ALTA) and the Literary Translators' Association of Canada (LTAC) will hold a joint conference in Montreal in November, 2005, hosted by LTAC. The conference will be a unique opportunity for members of the two organizations to learn more about the contemporary literary translation scene in their respective countries.

A highlight of the Montreal conference will be a number of events focusing on Canadian culture, especially literature, translation and publishing in both official languages of Canada. The keynote speaker for the event will be a prominent figure in Canadian writing and translation, and there will also be a special literary event hosted by Blue Metropolis, organizers of the popular annual literary festival in Montreal. This event will be open to participating ALTA and LTAC members, as well as to the general public. An on-site bookstore will sell published translations by members of both organizations.

In addition to the activities focusing on Canadian writing, publishing, and translation, which are intended to interest all translators in attendance, there will be the customary ALTA program of panels, talks, and workshops and a full series of readings, including the yearly Saturday night event known as ¡Declamación!. ALTA is particularly interested this year in events that further our contacts and co-operation with literary translation bodies from other countries. Preliminary lists of panels and workshops can be found at the links provided below. The deadline for hotel reservations will be Monday, October 10, 2005. We look forward to your participation and to making the joint conference an unforgettable event!

For more information, please check the following page for updates
<http://www.literarytranslators.org/conference.html>

Venue:

1050 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 2R6
Phone: (514) 284-1110
1-800-THE-OMNI (1-800-843-6664)
Fax: (514) 845-3025
www.omnihotels.com

Deadline for hotel reservations: Monday, October 10, 2005

The group room rate is \$169 CAD (approx. \$135 USD). (Please reference the ALTA Group Rate)

Bible Translation Conference 2006: Context and Translation

UK Campus, Horsleys Green, High Wycombe, England. January 24 - 26 2006.

Call for papers

Keynote Speaker: Dr Ernst-August Gutt

Dr. Gutt is the author of the influential book *Translation and Relevance: Cognition and Context*. He has worked extensively in the field of translation since joining SIL in 1970. We are delighted that he will be the keynote speaker at this first Bible Translation Conference to be co-sponsored by the ETP and SIL International's Translation Department. He will present some of his most recent research under the topic of "Realism in translation" addressing the possibilities and limits of translation set by the cognitive processes at work in communication in general.

All those with a professional interest in translation are welcome to attend this two day conference which will consist of plenary sessions, papers and discussion groups. Attendees are also encouraged to offer to present papers. Abstracts should be submitted for consideration to etp_uk@sil.org at the latest by 31st October.

- ◆ Cost - including full board & lodging: £60
- ◆ Non resident rate - no meals included; £20
- ◆ Meals may be booked separately

Please visit: <http://www.eurotp.org/UK/Session.asp?SessionID=120> to download an application form or simply e-mail [etp.uk\(a\)sil.org](mailto:etp.uk(a)sil.org)

UK Campus
Horsleys Green, High Wycombe
Bucks, HP14 3XL, England
Tel. +44 (0)1494 682209
Email: [etp.uk\(a\)sil.org](mailto:etp.uk(a)sil.org)

Fifth Portsmouth Translation Conference**Translation and Creativity: how creative is the translator or interpreter?**

University of Portsmouth, UK. November 12, 2005.

Keynote speakers include:

- ◆ Lucy Brooks, professional translator
- ◆ Professor Clive Scott, University of East Anglia
- ◆ Dr. Dorothy Kenny, Dublin City University
- ◆ Don Paterson, poet and translator

The conference fee is £40 for participants, £20 for students.

Registration is online.

The conference will take place in Park Building, the home of the School of Languages and Area Studies, University of Portsmouth. Details on how to reach the conference venue are available on the conference website.

A provisional programme and registration details are available on the conference website at <http://www.port.ac.uk/departments/academic/slas/conferences/translationconference>. Queries should be directed to the conference secretary at [sandra.smith\(a\)port.ac.uk](mailto:sandra.smith(a)port.ac.uk)

10th Taiwan Symposium on Translation and Interpretation Training

Modelling the processes of translation and interpretation
Taipei, Taiwan. January 14-15th, 2006

FIRST CIRCULAR AND CALL FOR PAPERS

The symposium will bring together participants from the international research community and T & I students, researchers and trainers from the main T & I centres in Taiwan. All past symposia in the series have attracted over 200 participants and have been widely reported in local media. Selected papers will be published in the Journal of the Taiwan Association of T & I Studies. Both members and non-members of the Taiwan T & I Research Association are invited to send in an abstract.

Call for papers:

The focus of this year's conference will be on modelling translation and interpretation processes. We especially welcome contributions which describe methodologies for exploring and modelling the processes of

- ◆ written translation (keystroke logging, think-aloud protocols, questionnaires, experimental methods, etc.)
- ◆ interpreting, including conference interpretation (consecutive or simultaneous), courtroom, business, community, diplomatic, dialogue and other forms of speech or sign-language interpreting;
- ◆ other forms of T & I including subtitling, telephone interpreting, adaptive translation, etc.

Papers on aspects of T & I training or practice which, while not describing process research methodologies per se, nevertheless offer new empirically-based insights into T & I as communicative or cognitive processes, will also be considered.

Guidelines and deadlines for the submission of abstracts:

Abstracts should (i) clearly state the topic/problem of the paper and the research questions to be discussed, (ii) specify the approach or method and data used, and (iii) announce the (expected) results. They should be anonymous, written in Chinese or English and contain no more than 750 words (or 1000-1500 Chinese characters), exclusive of references. When printed out, the title and body should fit on a single page of 12-point type, with 2 cm. margins.

The deadline for receipt of abstracts from abroad is 15 September, 2005. Please submit your abstract to:

[japa0001\(a\)mails.fju.edu.tw](mailto:japa0001(a)mails.fju.edu.tw)

Abstracts will be reviewed anonymously. Submitters will be notified of acceptance by October 10, 2005 (by e-mail). Full papers should then be submitted by December 14th, 2005 for publication in the pre-conference proceedings.

Conference fee:

Registration before December 19th: 400 NT (Students: 200 NT)

Registration on or later than December 20th: 800 NT

Travel and accommodation:

Participants are invited to make their own arrangements for travel and accommodation, but may contact us for a list of hotels and rooms available at the Fujen University Guesthouse.

Contact details:

Ms CHEN Chiu-yin

Dean's Office, College of Foreign Languages and Literatures

Fujen Catholic University

E-mail: [japa0001\(a\)mails.fju.edu.tw](mailto:japa0001(a)mails.fju.edu.tw)

Websites:

GITIS: <http://www.gitis.fju.edu.tw>

Taiwan Association for Translation and Interpretation: <http://www.tati.org.tw>

■ Jobs

Lecturer/Senior Lecturer in Translation Studies (Ref: 5062)

Department of Culture, Media and Communication / Centre for Translation Studies, School of Arts, Communication and Humanities
University of Surrey, UK

Salary:

- ◆ Lecturer - GBP 23,643 - GBP 35,883 per annum
- ◆ Senior Lecturer - GBP 37,558 - GBP 42,573 per annum

Candidates should have completed a PhD or equivalent and have either outstanding research potential (for Lectureship) or an established research record of international repute (for Senior Lectureship) in Translation Studies. A strong interest in Audiovisual Translation would be of particular interest.

The new post will be complementary to current research strengths which include: corpus-based studies, terminology and specialist translation, descriptive translation studies, the translation of drama and children's literature, translation and creative writing.

Priority will be given to language expertise matching the Centre's current and expanding language portfolio, but applicants with other languages will also be considered in the context of their overall expertise. A contribution to teaching and to programme development in accordance with the Centre's strategic plan, as well as a willingness to undertake appropriate administrative duties will be expected.

This post is being re-advertised and previous applicants need not re-apply.

Informal inquiries may be made to the CTS Director, Dr Margaret Rogers
email: m.rogers@surrey.ac.uk - Tel: +44 (0)1483 682832.

For information and to apply on-line, please visit www.surrey.ac.uk 'Working at UniS', or alternatively contact Emma Hibbs,
School of Arts, Communication and Humanities (F1),
University of Surrey,
Guildford, Surrey, GU2 7XH
Telephone +44 (0)1483 686213 or email SA-Recruitment@surrey.ac.uk

Please quote reference number 5062.

The closing date for applications is Friday 9th September 2005.

It is intended to conduct interviews during week commencing 26th September 2005.

■ Contacting The ITIA

Irish Translators' & Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

Address: 19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland
Telephone: +353-1-872 1302
Fax: +353-1-872 6282
Email: [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net)
Web: www.translatorsassociation.ie

ITIA BULLETIN

Editor: Elizabeth Hayes
Email: elizabeth.hayes7@mail.dcu.ie
Layout: Jody Byrne

To subscribe to the *ITIA Bulletin*, send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahogroups.com)
To unsubscribe, send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahogroups.com)

ITIA COMMITTEE - 2004/2005

CHAIRPERSON	Annette Schiller
HONORARY SECRETARY	Mary Phelan
TREASURER	Miriam Watchorn
EDITOR TRANSLATION IRELAND	Vacant <i>Guest Editor: Michael Friel</i>
EDITOR ITIA BULLETIN	Elizabeth Hayes
PRESS OFFICER	Vacant
PMSC	Máire Nic Mhaoláin
	Bassia Bannister
	Malachy Brazil
	Jody Byrne
	Michael Friel
	John Kearns
	Miriam Lee
	Martina O'Byrne
	Vera Smith
	Marion Winters
	Giuliana Zeuli
CO-OPTED (PRIX DE L'AMBASSADE)	Angela Ryan
CO-OPTED (ITD)	Cormac Ó Cuilleaináin
CO-OPTED	Bernadette Moynihan

■ ITIA Resources for Translators

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* has compiled a series of useful information leaflets for translators and interpreters - both members and non-members alike. These leaflets are available from the ITIA website at www.translatorsassociation.ie.

- ◆ *The Translation Profession*
- ◆ *Joining the ITIA*
- ◆ *Ordinary Membership Application*
- ◆ *Professional Membership Application*
- ◆ *Database Entry*
- ◆ *Code of Practice*
- ◆ *Background Information*
- ◆ *Translation Services in Ireland*
- ◆ *Admission Criteria*
- ◆ *Recommendations on Rates*
- ◆ *Professional Indemnity*
- ◆ *Advertising*
- ◆ *Interpreting*